

## ジェフリー・チョーサー『鳥達の議会』を読むために

文法、語彙、綴り、発音

文法：向井ホームページから PDF ファイル「Middle English の文法について」をダウンロードし、印刷する。

語彙：テキスト脚注を参照。それ以外は *Oxford English Dictionary* 及び *A Chaucer Glossary* (英文研、図書館所蔵)、ホームページ上に掲載の“Chaucer Basic Glossary”で調べる。

発音：向井ホームページにリンクされている「チョーサーの発音」を参照。

## 梗概

スキピオ(Scipio)の夢の本を読み、夢におちいった詩人はアフリカーヌス(Africanus)に案内され、星のある天空(天の愛の象徴)やヴィーナスの快樂の庭などを示され、自然の女神(Nature)の主宰する鳥たちの議会の場に至る。その日はヴァレンタイン聖人の日。そこでは宮廷風愛と庶民の愛とをそれぞれ象徴する雄鷲と水鳥などの鳥との愛の討論が果てるともなく行われ、收拾がつかない。女神は1年間の猶予を与えて議会を閉じるが、つれあいを与えられた小鳥たちは女神に感謝しつつ春の歌を歌って飛び去っていく。(榊井迪夫 p. 81)

## PROLOGUE

The lyf so short, the craft so long to lerne,

The life so short, the craft so long to learn, (The life is so short, the craft so long to learn)

Th'assay so hard, so sharp the conquerynge,

The essay so hard, so sharp the conquering, (The essay is so hard, the conquering so sharp)

The dredful joye alwey that \*slit so yerne:

\*See 文法 ( 5 . 動詞 3 人称単数現在形 )

The dreadful joy always that slides yearn: (The dreadful joy that always slides quickly)

Al this mene I by Love, that my felynge

All this mean I by Love, that my feeling (I mean all this by Love, which astonishes)

\*Astonyeth with his wonderful werkyng

\*See 文法 ( 5 . 動詞 3 人称単現-eth )

Astonishes with his wonderful working (my feeling with its wonderful working)

So sore, \*iwis, that whan I on hym thynke

\*See *Oxford English Dictionary*

So sore[ly], iwis, that when I on him think (so sorely, certainly, that when I think on it)

+Nat \*wot I wel wher \*\*that I \*\*\*flete or synke.

\*and \*\*\* OED; + and \*\* See 文法(7 その他)

Not wot I well whether that I float or sink. (I do not know well whether I float or sink.)

For al be that I knowe nat Love in dede,

For all be that I know not Love indeed,

Ne wot how that he quiteth folk \*here \*\*hyre,

\*See 文法 ( 2 代名詞 ) \*\*See *OED* or *Glossary*

Nor wot how that he quites folk their hyre, (Nor know how it repays people their rewards,)

Yit \*happeth me ful ofte in bokes reede

\*See 文法 ( 8 非人称動詞 )

Yet it happens me full often in books to read (Yet it happens me very often to read in books)

Of his myrakles and his crewel yre.

(Of its miracles and its cruel anger.)

Of his miracles and his cruel ire.

There rede I wel he wol be lord and syre,

There read I well he will be lord and sir, (There I read well that it *will* be a lord and master,)

But “God \*save swich a lord!”—I \*\*can na moore. \*See 文法 ( 5 仮定法 ); \*\* See *OED* or *Glossary*

But “God save such a lord!”—I know no more. (But “May God save such a lord!”—I do not know any more.)

## THESIS(3-16)

3rd stanza

15 what for ... what for ... => idiom: what with ... and what with ...

17 But wherefore that I speke al this? 余剰(pleonastic) の‘that’ Cf.従属接続詞の後に来る‘that’

18 for to beholde 3種類の不定詞: 原形不定詞、to-不定詞、for to-不定詞

19 a bok, was write ...: 関係詞 which を補う。write は過去分詞。

letters olde: old letters 後置される形容詞

20 a certeyn thing to lerne: to learn a certain thing 自由な語順に注意!

21 ful faste: 強意(程度を強める)の副詞 ful = very 当時一般的な程度副詞は何か?

#### 4th stanza

22 as men seyth: as men say seyth 語尾は何を表すか? See 文法(動詞)

25 cometh al this newe science: come の語尾-eth は?

26 as of this matere: 限定の as については as today 「明日以降はいざ知らず、今日のところは」

27 hit gan me so delite= it gan delight me so gan は何か?

28 al tha day me **thoughte** but a lyte= all the day seemed to me short See 文法(非人称動詞)

現代英語 methinks; meseems: it seems to me ...

#### 5th stanza

31 「スキピオの夢」とはどのような作品か。調べてみよう。

35 Of his sentence: his は現代英語では it. チョーサーでは (h)it, his, (h)it のように変化する。ではいつ頃 it, its, it の代名詞変化が完成したのか?

#### 6th stanza

37 Scipion was come: Cf. Spring is come. go や come 等の変移動詞(fall, turn)の完了形は?

38 That hym ... inome: That hath inome hym in armes for joie that は関係詞

inome や ithewed(47)の i-/y-は過去分詞の印。

40 betwix hem: 3人称複数代名詞はチョーサーの英語ではどのように変化するか?

#### 7th stanza

45 of al his grace= out of his grace ~の気持ちから grace の意味は何か?

48 wende: 大事な動詞だ! 現代英語にその過去形が残っている!!

49 There as joye is that last withouten ende= Thereas **joy** (that lasts without end) **is** there(as)は関係副詞 where(as), that は関係代名詞

there: where, therefore: wherefore, thereof: whereof, therein: wherein など

#### 8th stanza

50 axede he ...: he とは誰を指すか?

folk that here been dede: folk(people) that are dead here

54 Nis but a maner deth: Ne is but a manner of death ne is> nis (contraction) 'isn't'

#### 9th stanza

59 nyne speres: nine spheres 中世の宇宙観は?

61 thilke speres thryes thre: the same spheres three times three (=nine) the+ ilke の意味は?

#### 10th stanza

66 he ne shulde hym ... delyte: he ne shulde delite hym(self) in the world

再帰代名詞、再帰動詞(help oneself, revenge oneself on ...)

再帰代名詞の self は、元は強意の形容詞。従って使用は任意であった。

68 into his place: his は?

69 Ther(e) it was: there は関係副詞

and al shulde out of mynde: and all (things) should [go] out of mind

移動や変化を表す動詞は、助動詞の後ろでしばしば省略された。

70 That in this world is don of al mankynde: 関係詞 that の先行詞は何か?

be 過去分詞 of-行為者 (of=by)

## 11th stanza

74 And loke ay besyly [that] ...: 命令形 look that-仮定法の文, see to it that-仮定法の文

thow werche and wysse= thou [should]work and direct yourself

現代英語では should の助けを借りる

人称代名詞 thou に例えば現在形の動詞が付けば、その動詞にはどのような語尾が付くか?

werche や wysse に動詞語尾変化がないのは何故か (原形の形を取っている。)?

76 that place deere: 後置修飾の形容詞 deere ('dear')

77 That ful of blysse is: that の品詞は何か?

## 12 stanza

79 after that they ben dede: pleonastic 'that'

81 Tyl many a world be passed: 原形の be が使用されている理由は? 時間を表す従属節内であることに注目! be + 移動・変化を表す(come, go, pass)動詞 1. 37 参照。

82 foryeven al hir wikked dede: al hir wikked dede [shul be] foryeven: foryeven=forgiven (y↔g)

84 To which to comen God the sende his grace=To which [place] to come may god send thee his grace

元来、仮定法(sende)で表現していた祈願文は、現代英語においては助動詞 may の助けを借りる。

the= thee 2 人称単数目的格(dative)

grace とは、ここではどのような「恵み」か?

## 13rd stanza

85 **gan** fayken: See l. 27.

86 **here** besynesse: See 文法 (2 代名詞)

88 gan me for to dresse=began to dress myself

90 For bothe I hadde thing which that I nolde: 関係詞や従属接続詞の後に来る pleonastic 'that' nolde< ne + wolde 'would not'

## 14th stanza

92 at the laste> at last late の最上級 last

94 made me to slepe: 使役動詞の make と不定詞の選択 (原形、to-不定詞)

See l. 108 made.. to mete; l. 115 made me for to mete this sweven

95 mette= past form of me(e)te(n) 'to dream'

96 selve, selfe=self 形容詞'same' the same array (dress)

## 15th stanza

語り手である「私」が『スキピオの夢』の本を読み、夢にスキピオが現れたことを、身近な類例で語り直す。狩人、裁判官、荷馬車引き、金持ち、病人、恋人...

## 16th stanza

111 roughte=past form of recche/ rekke 'to reckon, care'

Macrobye roughte nat a lyte: 中英語における否定文(negation)の構造と発達

(1) **ne** + **V** (2) **ne** + **V** + **not** (**naught**) (3) **V** + **not** (**naught**) (4) **do** + **not** + **V**

**PRELUDE TO ANTI-THESIS**

## 17 stanza

114 Cytherea: Invocation とは何か? 呼びかけで始まっている。

115 That ... dauntest whom the lest= That conquerest the (wo)man whom thee please

関係詞 that の先行詞は何か? 動詞の語尾 -st に注目。See 文法 (5 動詞の変化)

非人称動詞 lest=list 'to please, like' 「気に入る」

本来、非人称動詞は現在形ではいつも 3 人称単数扱い (つまり *lesteth* となる) であるが、ここでは、仮定法を用いて表現されている。「あなたが気に入るような人を」

118 began ... **for to** write: 不定詞の多様さ See l. 88 gan ... for to dresse

**INTRODUCTION** in ANTI-THESIS (18-23)

18th stanza

123 **iwroughte**: See l. 38.

124 as me thoughte: 非人称動詞 think の過去形 現代英語では人称化 as I thought

19-20 stanzas

それぞれの問には対照的な文句が刻まれている。庭に至る門の構造はどのようになっているのか?

132 Be glad, **thow** redere, and thy sorwe of-caste

138 This strem **yow** ledeth to the sorweful were

それぞれの門は、読み手に単数形 'thow' と複数形 'yow' のように異なる形を用いて呼びかけている。この使い分けは何か? フランス語の 'tu' と 'vous' の違いを参照。

21 stanza

143-4 with that oon ... with that other ...: with one ... with the other

145 dide=caused 使役動詞としての do 'made me grow cold'

147 me to save or lese=to save myself or lose

22 stanza

「私」はなぜ躊躇ったのか?

門に入るのをためらう「私」に対して、アフリカヌスはどのような行動をとったのか?

またそのような行動を取ったわけは何か?

23 stanza

162 although that thow **be** dul: pleonastic 'that' 2人称単数 thou には現在形 be 動詞は art (thou art dull)となる。しかしここで be が使用されている理由は何か?

165 liketh hym at wrastlyng for to be:=(hit) liketh hym for to be at wrastlyng 非人称動詞構文

165 wher he **do** bet or he=whether the [may] do better or the other 仮定法の do

**SUBSIDIARY THESIS** in ANT-THESIS (24-41)

24th stanza

172 所有格・属格(possessive) myn と my(mi)の使い分けは?

174 in his kynde: his とは?

175 that joye was to seene: 語順は?

25th stanza

ここに描かれる樹木はいかなる側面から描写されているか?

Lists of trees: Chaucer's list here exemplifies the richness of the park, and enables him to make his transition to the garden set within it. The trees are described in terms of usefulness to men; the epithets give energy to the description. (Brewer, 105)

26-29th stanza

語り手が見る庭はどのような特徴を持つ庭か?

192 Some besyede hem here bryddes forth to brynge: 語順を整えれば?

to busy oneself; here の品詞は? bryddes=birds

30th stanza

アレゴリー(allegory)を用いた描写方法とはどのようなものか?

**Cupid**, our lord: This is the lordly God of Love of the Roman de la Rose, and not the boy of classical or Renaissance mythology. (Brewer, 107) Cupid is sometimes represented in medieval literature, as in classical literature, as a child, son of Venus, often blind—for example, in the House of Fame (ll. 137-8). But the dominant image of Cupid in medieval literature is as the god of Love, a bold, active, imperious young man, arousing awe, by no means blind, but rather a hunter of men. (Brewer, 32)

Cupid と娘の Will はどのように描かれているか?

31st stanza

221 To don by force a wyght to don folye: *first* don=causative verb ‘make’; *second* don=lexical verb ‘do’  
223 by himself: himself とは誰を指すか?

32nd stanza

225 I saw Beaute withouten any atyr: Beauty はどのような出で立ちでいるか?  
この箇所本文異同あり! 旧約聖書のイブのイメージは?(naked but covered with her own hair)

228 Messagerye と Meede の存在の意味は?

231 a temple of brass=a temple of copper: brass and copper are regarded as the metal of Venus.

33rd stanza

237-8 著しい本文異同あり。本文派生において、A群とB群を分ける読み。

34th stanza

Peace と Patience は「愛」に関係するか?

243 upon a hil of sond: ここに立つのは誰? この砂の丘は何を象徴するか?

244 aldernext: *See* 文法 (比較級・最上級)

35th stanza

館の内側はどのように描写されているか?

36th stanza

Priapus とはギ・口神話においてどのような神か?

253 as I wente: wente=past form of ween ‘to think’

255 In swich array=in such condition プリアポスがどのような状態で見つけたのか?

37th stanza

264 unnetheit myghte be lesse= it might be hardly less

265 Til that: pleonastic ‘that’

38th stanza

Venus の描写

271 to my pay とは?

273 no thikkere cloth of no defense 多重否定(multiple negation)

39th stanza

279 To ben here help: here とは誰か? また her help とはどのようになる(なってもら)ことか?

279 But thus I let hire lye: hire(=her)とは誰か? leave her lie (there)の表現に、her に対する語り手の態度を窺うとすれば、どのような感情を持っていると言えるか?

40th stanza

282 Ful many a bowe ibroke: どのようなことを暗示(象徴)しているか? many a +単数名詞

41st stanza

壁に描かれているこれらの人たちについて調べよう。

ANTI-THESIS (42-98)

永遠の庭を主宰する自然の神 Nature

聖バレンタインの日に全ての鳥たちが連れ合い選びに集まる。

1匹をめぐる3匹の雄わしの求愛合戦。あらゆる種類の鳥たちが集いそれを聴く。感動する鳥、批判する鳥。愛の有り様をめぐる社会の縮図。

53rd stanza

最も美しい高貴な雌鷲(a formel egle)

376 at his reste: his とは? See 文法 (代名詞)

59-62 stanza 第1番目の royal tersel の求愛。

彼の求愛のポイントは?

(自分の長所の)何を訴えているか?

誰に訴えかけているか?

426 have on my wo som routhe

437 Thanne oughte she be myn thourgh hire mercy

これら表現の背後にある宮廷風愛について考えよ。

女性の中に「愛」が芽生える、或いは男性からの求愛を受け入れる場合の行動とは?

431 I prey to yow yow とは誰か?

431-4 prey ('pray')の目的語節内の動詞の形に注目! これは indicative or subjunctive?

this be my jugement; I be al torent;

また、433 That ilke day that evere she me fynde ... = The same day when ever she finds me ...

64-65 stanza 第2の雄鷲

彼の求愛のポイントは?

(自分の長所の)何を訴えているか?

誰に訴えかけているか?

454 And if she shulde have loved for long lovyng

-55 To me alone hadde be the guerdonyng 仮定法の主節現代英語にパラフレイズすれば?

456 if she me fynde fals=>

462 Take she my lif and al the good I have! 仮定法の主節。現代英語にパラフレイズすれば?

66-68 stanza 第3の雄鷲

彼の求愛のポイントは?

何を訴えているか?

誰に訴えかけているか?

480 As to my dom as は限定用法。See 1. 26 の as of this matere

この句('in my personal opinion')付加される場合されない場合の違いは何か? 第3の雄鷲の性格描写になんらかの影響を及ぼすか?

69th stanza

484 主語 I とは誰か?

70 ff. stanzas つがいを求めてやってきた他の鳥たちの反応。

494 your cursede pletynge ('your cursed pleating/proposal)という鳥たちの反応と上述の'So gentil ple

in love'(l. 485)の反応の違いはどこから来るのか? 語り手チヨウサーは何を暗示しようとしているのか?

鳥たちの反応

ガチヨウの感想と反応?

カッコウの感想と反応?

キジバトの感想と反応?

自然の女神が提案した解決法はなにか?

75-8 stanzas 猛禽類を代表したハヤブサの提案は?

543 ne taketh not agref 命令形 ne ... not 否定命令 -eth 複数命令法語尾

79-80 stanzas 水鳥代表のガチヨウの提案

567 But she wol love hym, lat hym love another!という「愛」の考え方は?

81 stanza ハイタカの反応は?

82-3 stanza キジバトの提案は?

84 stanza アヒルの提案は?

86 stanza カッコウの提案は?

87 stanza コチヨウゲンポウの提案は?

88 stanza Nature (自然の女神)はその場にいる者(鳥)たちに自由に発言させる。  
求愛の成否(判断)を裁判に見立てて描写。女神は裁判官。

89-90 stanzas 自然の女神の判断は?

93 stanza 雌鷲の最終判断は?

652-53 I wol nat serve Venus ne Cupide, /Forsothe as yit, by no mannere weye.  
as yit ('as yet') を yet だけの場合と比較してみよう。 See l. 25, 26 and 460 の as.

660 Beth of bood herte, and serveth alle thre. 命令法複数形 See 文法(5 動詞)

## Epilogue

99 stanza

この詩の終わり方の特徴について述べよ。